



 **Beta**

3025

CE



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

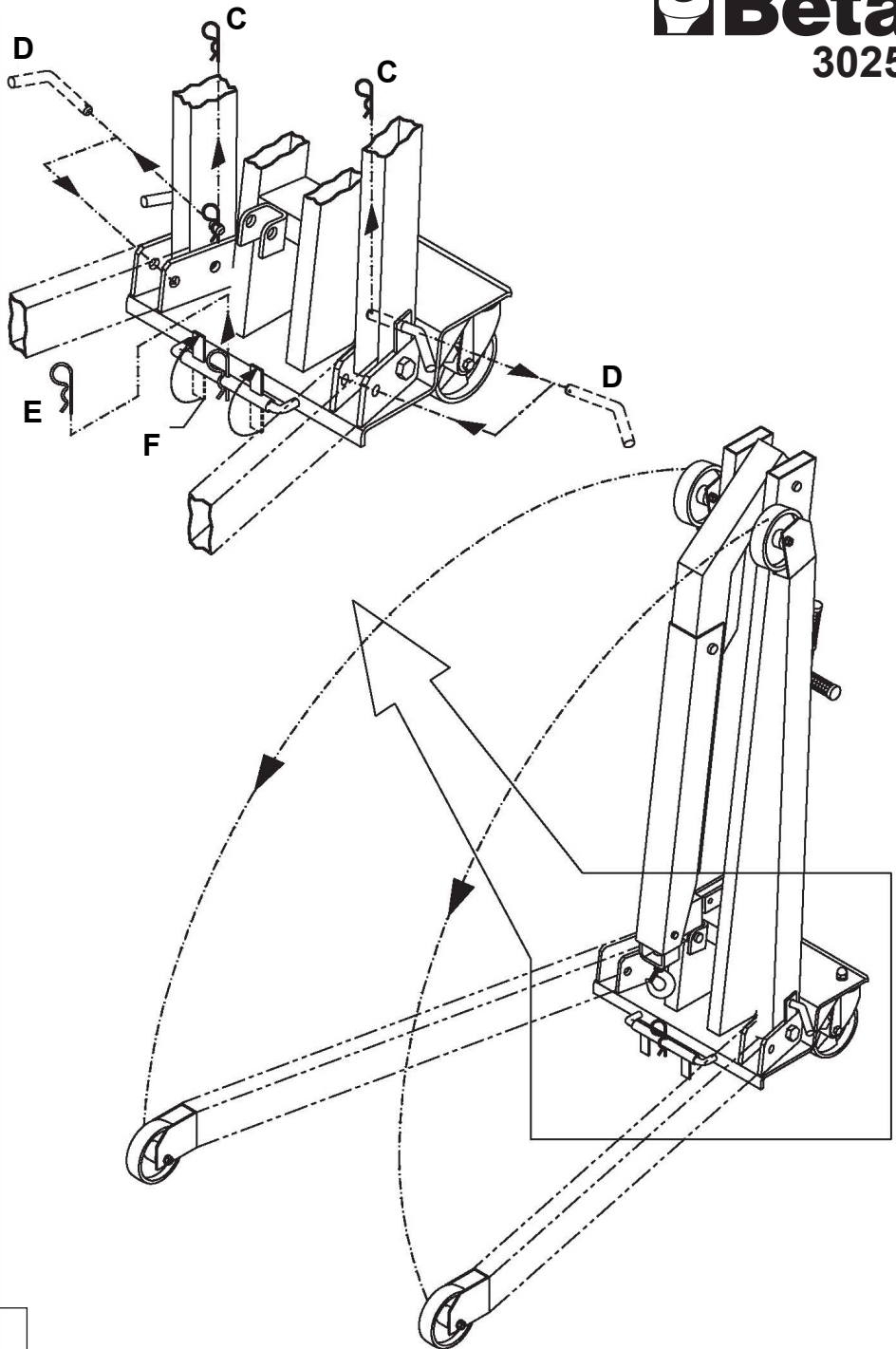
E INSTRUCCIONES

NL GEBRUIKSAANWIJZING

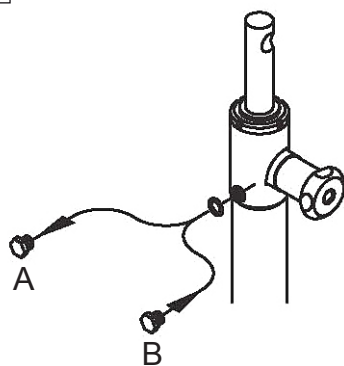
PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

P INSTRUÇÕES DE USO

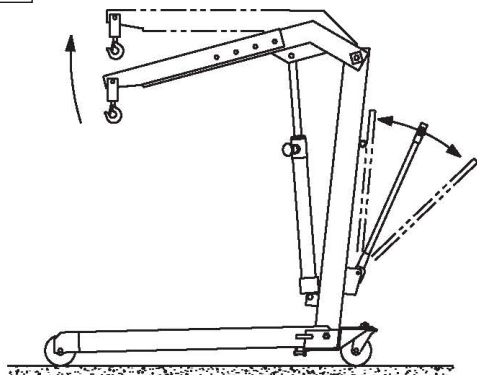
HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



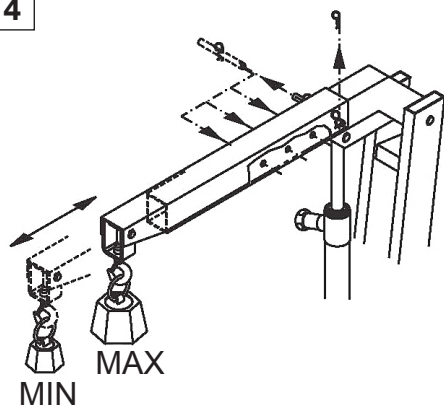
2



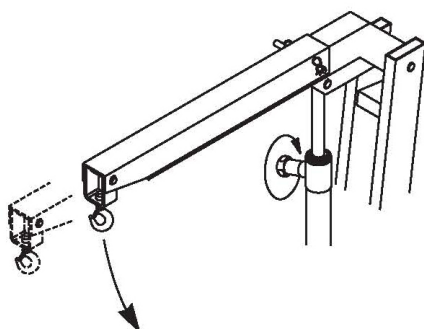
3



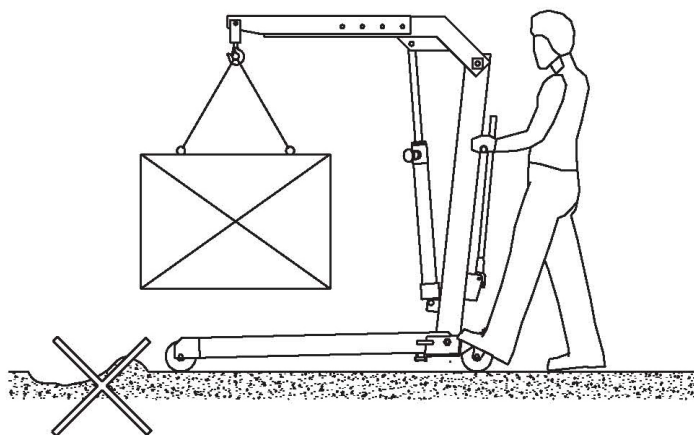
4



5



6



MANUALE di MANUTENZIONE per GRU MOBILI IDRAULICHE da OFFICINA

RESPONSABILITA' DEL PROPRIETARIO E/O DELL'UTILIZZATORE DEL MEZZO

Questo Manuale è parte integrante della gru e deve sempre accompagnarla, anche in caso di vendita.

Il Proprietario e/o l'utilizzatore della gru devono conoscere le istruzioni d'uso e le raccomandazioni prima dell'utilizzo dello stesso. Se l'operatore non capisce bene la lingua del presente manuale, le istruzioni devono essere lette e spiegate nella sua lingua madre assicurandosi che ne comprenda il significato.

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone o a cose per uso improprio o non consentito della gru.

MONTAGGIO

- Togliere la gru dall'imballo verificando che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che siano presenti tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Il materiale dell'imballo deve essere riciclato o riutilizzato.
- Sfilare la spina piegata (**D**) (figura 1) dopo aver tolto la coppiglia (**C**), abbassare la gamba in posizione orizzontale e reinfilare la stessa spina nel foro inferiore bloccandolo con la coppiglia.
- Procedere allo stesso modo con l'altra gamba.
- Dopo aver sfilato la coppiglia (**E**), ruotare di 180° verso l'alto i piedini (**F**) e reinserire la coppiglia: questo al fine di appoggiare la gru solo sulle ruote.
- PRIMA DELL'USO DELLA GRU, SOSTITUIRE IL TAPPO DELL'OLIO (**A**) sul CILINDRO con QUELLO FORATO (**B**) dato in dotazione. (fig.2)
- Provare il sollevamento della gru prima a vuoto (fig. 3) e successivamente, dopo aver regolato il braccio (fig. 4) con il carico previsto.

(ATTENZIONE ! rispettare il Diagramma Portate posto sul braccio)

FUNZIONAMENTO

Sollevamento con la gru: attivare la leva comando del cilindro - pompa. (fig. 3)

Abbassamento con la gru: ruotare il pomello che aziona la valvola di scarico lentamente in senso antiorario. (fig 5)

ISTRUZIONI D'USO

L'unità idraulica (cilindro-pompa) è un sistema sigillato che in condizioni normali richiede solo una lubrificazione mensile dei pezzi mobili.

Nel caso che l'unità idraulica perda olio e sia smontata per sostituire le guarnizioni (vedere lista parti di ricambio), occorre attivare la pompa a mano ed aggiungere lentamente l'olio attraverso il foro di riempimento.

Quantità d'olio necessaria : 1 Litro



Attenzione

una quantità maggiore d'olio potrebbe causare inconvenienti.

Usare tutti gli olii idraulici con gradazione ISO 22 (rif. Shell Tellus oil 22 o equivalente).

NON USARE MAI OLIO PER FRENI.



ATTENZIONE NORME DI SICUREZZA

- Non sovraccaricare ! Il sovraccarico può causare danni o rotture alla gru.
- Durante il trasporto assicurarsi che il carico non cada improvvisamente od oscilli.
- I perni della colonna, del braccio e della prolunga devono essere sempre bloccati da coppie di sicurezza od anelli seeger.
- La gru è progettata per l'utilizzo su un pavimento con superficie piana e robusta in grado di sostenere il carico. Utilizzare tali gru in pavimenti sconnessi e cedevoli può comportare per la stessa, instabilità o perdita del carico. (fig. 5)
- Abbassare il braccio ed il carico nella posizione più bassa possibile prima di iniziare il trasporto.
- La valvola di sicurezza è tarata e sigillata dal costruttore; E' assolutamente vietato manometterla o variare la taratura.

LA MANCANZA di RISPETTO di queste RACCOMANDAZIONI può causare la perdita del carico, danni alla gru e/o rotture con la conseguenza di danni alle persone o alle cose.

MANUTENZIONE

Ingrassare i perni ogni 3 mesi. In caso di perdita d'olio dall'unità idraulica, sostituire le guarnizioni.

ISPEZIONI

- Un controllo visivo deve essere effettuato prima dell'uso della gru verificando perdite, danni, parti sciolte o mancanti, parti usurate.
- Ogni gru deve essere controllata immediatamente se la stessa è stata assogettata ad un sovraccarico o ad urto. È raccomandabile che questa ispezione venga effettuata da personale specializzato del rivenditore.
- Il proprietario e/o l'operatore devono essere consapevoli che la riparazione di tale mezzo può richiedere conoscenze e attrezzature specialistiche.

DISTRUZIONE DELLE GRU

Quando la gru deve essere distrutta, l'olio deve essere tolto dal cilindro e riciclato in accordo alla normativa vigente nel paese.



Dichiarazione di conformità CE:

BETA UTENSILI S.p.A. dichiara che la gru idraulica 3025 è conforme alla "Direttiva macchine" 2006/42/CE

Roberto Ciceri
Presidente
President / Président



SERVICE INSTRUCTIONS FOR HYDRAULIC MOBILE WORKSHOP CRANES

RESPONSIBILITY OF THE OWNER AND/OR THE MACHINE OPERATOR

These instructions are an essential part of the crane and must always follow it, even in case of sale.

The owner and/or the operator of the crane shall understand the product operating instructions and warnings before operating the workshop crane.

If the operator is not fluent in English, the product instructions and warnings shall be read to and discussed with the operator in the operator's native language, making sure that he understands its contents.

The crane maker is not liable for damages brought about to people or things due to unfit or unallowed use of the crane.

ASSEMBLING

- Open the packages while checking that the machine has not suffered any damages in transit and that all pieces in the packing list are present. The packing material is to be recycled or used again.
- Withdraw the bent pin **D** (fig. 1) by removing the retaining elastic split pin **C**, lower the leg in horizontal position and insert the same bent pin into the lower hole, locking it by means of the retaining elastic split.
- Proceed with the same system for the other leg.
- Withdraw the retaining elastic pin **E**, turn round 180° high position the feet and insert the same retaining elastic pin: all this in order to put the crane on the wheels.
- **BEFORE OPERATING THE CRANE, REPLACE THE OIL PLUG (A) ON THE CYLINDER WITH THE HOLED ONE (B) SUPPLIED BY THE MANUFACTURER.** (fig.2)
- Test the crane lifting first without load (fig. 3) then, before the exact position of telescopic jib (fig. 4), with the rated load.

(ATTENTION! Referred to LOAD diagram show on the jib.)

OPERATION

Lifting with the workshop crane: activate the pump-lever. (fig. 3)

Lowering with the workshop crane: turn the release handle slowly counter-clockwise. (fig.5)

SERVICE INSTRUCTIONS

The hydraulic system (pump cylinder) is a sealed system, which, under normal circumstances, only requires a monthly oiling of the moving parts to be maintained.

Activate the pump handle and add oil slowly through the filler hole in case the hydraulic unit leaks oil and has been taken apart in order to replace worn seals by new ones (see the spare part list).

Required quantity of oil: 1 litre



Warning
a surplus of oil might cause troubles.

Use any hydraulic oil of gradation iso 22 (ref. shell tellus oil 22 or equivalent).

NEVER USE BRAKE FLUID.



WARNING SAFETY RULES

- **Do not overload! Overloading can cause damage to or failure of the workshop crane.**
- Assure that the load is not allowed to drop suddenly or swing during transporting.
- Masts, jib and telescopic jib pin must always be locked by means of safety split pins or retaining rings.
- This workshop crane is designed for use only on rugged level surfaces capable of backing up the load. The use on disconnected or yielding flooring can result in workshop crane instability or possible loss of the load. (fig. 5)
- Lower jib and load to the lowest possible position before transporting.
- The safety valve is calibrated and sealed by the manufacturer; it is absolutely forbidden to tamper with this valve or change its calibration.

FAILURE TO HEED THESE WARNINGS may result in loss of the load, damage to the crane and/or failure resulting in personal injury or property damage.

MAINTENANCE

Grease the pins every 3 months. In case of oil leaking from the hydraulic system replace the seals.

INSPECTIONS

- Visual inspection shall be made before each use of the workshop crane by checking for leaks, damages and loose, missing or worn parts.
- Each workshop crane shall be inspected immediately if it is believed to have been subjected to an abnormal load or shock. IT IS RECOMMENDED that this inspection be made by supplier's skilled personnel.
- Owners and operators shall be aware that repair of this equipment may require specialized knowledge and facilities.

It is recommended that an annual inspection of the workshop crane be made by a supplier's authorized specialist and that defective, dangerous or other parts be replaced with original spare parts supplied by the manufacturer (see spare parts list).

CRANES DESTRUCTION

When the workshop crane, after several years of utilization, must be destructed, the oil must be drained from the cylinder and recycled according to the country law in force.



EC Declaration of Conformity:

BETA UTENSILI S.p.A. hereby declares that hydraulic crane 3025 complies with "Machine Directive" 2006/42/EC

Roberto Ciceri
Presidente
President / President



NOTICE d'ENTRETIEN et TECHNIQUE pour GRUES MOBILES HYDRAULIQUES d'ATELIER.

RESPONSABILITE' DU PROPRIETAIRE ET/OU DE L'UTILISATEUR DE LA MACHINE.

Ce notice est une partie intégrante de la grue et doit toujours l'accompagner, en cas de vente aussi. Le propriétaire et/ou l'utilisateur doivent connaître et bien comprendre les instructions de mise en service et les prescriptions avant d'utiliser la grue. Au cas où l'utilisateur ne parle pas couramment le français, les instructions de mise en service et les prescriptions doivent lui être lues et expliquées dans sa langue maternelle, en s'assurant qu'il les comprend parfaitement. Le constructeur n'est pas responsable des dommages provoqués aux personnes ou aux choses à cause de l'usage impropre ou abusif de la grue.

ASSEMBLAGE

- Ouvrir les colis, vérifiant que la machine n'ait pas subi des dommages en cours de route et que ne manque aucune des pièces indiquées dans la note d'expédition. Le matériel d'emballage doit être recyclé ou bien utilisé une deuxième fois.
- Enlever la cheville pliée **D** (fig. 1) ôter la goupille élastique **C**, abaisser le pied en position horizontale et introduire la même cheville dans le trou inférieur, en le bloquant par la goupille élastique.
- Procéder dans la même façon avec l'autre pied.
- Enlever la goupille élastique **E**, tourner de 180° les pieds et ajouter la goupille: tout-ça pour appuyer la grue seulement sur les routes.
- AVANT D'UTILISER LA GRUE, REMPLACER LE BOUCHON DE L'HUILE (**A**) SUR LE CYLINDRE PAR LE BOUCHON FORE' (**B**) DONNE' PAR LE CONSTRUCTEUR (fig.2)
- Tester le levage de la grue d'abord à vide (fig. 3) et par la suite, après la régulation du bras (fig. 4), avec la charge prévue.

ATTENTION! Utilisez le diagramme de charge sur le bras.

FONCTIONNEMENT

Levage avec la grue: activer le levier commande du cylindre-pompe (fig3)

Abaissement avec la grue: faire tourner la poignée de décompression lentement à gauche. (fig.5)

NOTICE D'ENTRETIEN ET SERVICE

L'unité hydraulique (cylindre pompe) est un système étanche lequel, normalement, ne nécessite que de la lubrification mensuelle des pièces mobiles. Au cas où l'unité hydraulique coule de l'huile et a été démontée pour le rechange des joints usés, (voir la liste des pièces de rechange), il faut activer la pompe manuelle et remplir lentement d'huile le trou de remplissage.

Quantité d'huile nécessaire: 1 l.



Attention

une plus grande quantité d'huile pourrait causer des inconvénients.

Utiliser huile hydraulique d'une gradation ISO 22 (ref. Shell Tellus oil 22 ou équivalent).

NE JAMAIS UTILISER D'HUILE DE FREIN!



ATTENTION MESURES DE SECURETÈ!

- **Ne pas surcharger! Une surcharge peut provoquer des dégâts ou des ruptures à la grue.**
- En manoeuvrant et déplaçant la grue, vérifier que la charge n'oscille ou ne tombe pas soudainement.
- Les axes de la colonne, du bras et du bras telescopique doivent toujours etre bloqués au moyen de goupilles de sureté ou d'anneaux de fixation.
- La grue est projetée pour etre utilisée sur un sol plat et solide, à meme de soutenir la charge. L'utilisation de ces grues sur un sol meuble ou déformé peut causer l'instabilité ou la perte de la charge. (fig. 5)
- Abaisser le bras et la charge autant que possible avant de transporter.
- La soupape de sureté est tarée et plombée en usine. Ne jamais la toucher ou changer le tarage.

TOUTES NEGLIGENCES DES PRESCRIPTIONS CI-DESSUS PEUVENT PROVOQUER LA PERTE DE LA CHARGE, DES DOMMAGES OU LA RUPTURE DE LA GRUE, ET, PAR CONSEQUENT, DES DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX CHOSES AUSSI.

ENTRETIEN ET CONSEILS

Graisser les axes tous les trois mois. En cas de perte d'huile de l'unité hydraulique, remplacer les joints..

INSPECTIONS

- Vérifier toujours, avant d'utiliser la grue, qu'il n'y a pas d'usure aux pièces mécaniques, pas de fuite d'huile au groupe hydraulique, pas de dommages ou de parties manquantes.
- Au cas d'accident quelconque, surcharge ou choc, chaque grue doit etre contrôlée tout de suite. Cette inspection DOIT TOUJOURS ETRE EFFECTUEE PAR DU PERSONNEL SPECIALISE' DU FOURNISSEUR.
- Le propriétaire et/ou l'opérateur doivent savoir que la réparation de ces grues peut exiger des connaissances et des équipements spécialisés.

On recommande d'effectuer un controle annuel de la grue par un spécialiste, qui a été autorisé par le fournisseur. On recommande aussi de remplacer toute pièce défectueuse ou dangereuse par des pièces de rechange originelles fournies par le constructeur (voir la liste des pièces de rechanges).

DESTRUCTIONS DES GRUES

Quand la grue, après plusieurs années d'usage, doit etre détruite, il faut enlever l'huile du cylindre et la recycler d'une manière légale.



Déclaration de conformité CE:

BETA UTENSILI S.p.A. déclare que la grue hydraulique 3025 est conforme à la "Directive machines" 2006/42/CE

Roberto Ciceri
Presidente
President / President



WARTUNGSHANDBUCH FÜR BEWEGLICHE HYDRAULIK-KRÄNE FÜR WERKSTÄTTEN

VERANTWORTUNG DES EIGENTÜMERS UND/ODER DES VERWENDERS DES GERÄTES

Dieses Handbuch stellt ein Teil des Kranes dar und muß diesen immer -auch beim Verkauf- begleiten.

Der Eigentümer und/oder Verwender des Kranes muß perfekt über die Gebrauchsanweisungen und die Vorschriften informiert sein, bevor der Kran in Betrieb genommen wird. Wenn der Bediener die Sprache des vorliegenden Handbuches nicht gut versteht, müssen die Gebrauchsanweisungen ihm in seiner Muttersprache vorgelesen und erklärt werden. Es ist sicherzustellen, daß der Bediener alle Anweisungen verstanden hat.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf einen unzulässigen oder unsachgemäßen Gebrauch des Kranes zurückzuführen sind.

MONTAGE

- Die Verpackung öffnen und kontrollieren, daß die Maschine keine Transportschäden aufweist und daß alle im Versandschein aufgeführten Teile vorhanden sind. Das Verpackungsmaterial muß rückgewonnen oder wiederverwendet werden.
- Den gebogenen Zapfen **D** (Abb.1) herausziehen, nach der Splint **C** abgenommen worden ist. Die Stütze zu einer waagerechten Stelle niedrigen, dann denselben Zapfen in dem Loch wieder einsetzen, und ihn mit dem Splint feststellen.
- Bei der anderen Stütze soll das Verfahren dasselbe sein.
- Nach der Splint **E** herausgezogen worden ist, soll man die Stife 180° nach oben drehen, und den Splint einstecken: das soll man machen, um die Krane nur auf den Räder zu liegen.
- VOR DEM GEBRAUCH DES KRANES IST DER ÖLSTÖPSEL (**A**) am ZYLINDER durch den mitgelieferten STÖPSEL MIT LOCH (**B**) zu ersetzen (Abb.2).
- Den Kran zuerst ohne Last hochfahren (Abb.3) und dann -nach Einstellung des Armes (Abb.4) - mit der Last hochfahren..

(ACHTUNG! Es ist das am Arm angebrachte Tragfähigkeitsdiagramm zu beachten).

BETRIEB

Heben mit dem Kran: Den Steuerhebel des Pumpenzylinders betätigen (Abb.3).

Ablassen mit dem Kran: Den das Ablassventil steuernden Ballengriff langsam gegen den Uhrzeigersinn drehen (Abb.5).

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

Die Hydraulik-Einheit (Pumpenzylinder) ist ein versiegeltes System, das unter normalen Betriebsbedingungen nur eine monatliche Schmierung der beweglichen Teile benötigt.

Falls die Hydraulik-Einheit Ölleckagen aufweist oder zum Auswechseln der Dichtungen ausgebaut wird (siehe Ersatzteilliste), muß die Pumpe handbetätigt werden und es muß langsam Öl durch die entsprechende Öffnung nachgefüllt werden.

Erforderliche Ölmenge: 1 l



ACHTUNG

Eine größere Ölmenge kann zu Störungen führen.

Es muß Hydrauliköl mit ISO-Grad 22 (Shell Tellus oil 22 oder gleichwertige Öle) verwendet werden.

NIEMALS ÖL FÜR BREMSEN VERWENDEN.



ACHTUNG SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- Den Kran nicht überlasten. Eine Überbelastung kann den Kran schwer beschädigen.
- Während des Transports ist sicherzustellen, daß die Last nicht abstürzt oder starke Schwingungen aufweist.
- Die Säulen-, Arm- und Verlängerungsstifte müssen immer durch Sicherheitssplints oder Seeger- Ringe abgesichert werden.
- Der Kran wurde für den Einsatz auf einem ebenen Boden konzipiert, der der gehobenen Last standhält. Das Aufstellen der Kräne auf einem unebenen, nachgebenden Boden kann zum Abstürzen der gehobenen Last und zu starken Schwingungen führen (Abb.5).
- Den Arm und die gehobene Last vor dem Transport in die niedrigste Position absenken.
- Das Sicherheitsventil wurde vom Hersteller geeicht und versiegelt. Es ist strengstens verboten, die Eichung zu verändern oder die Versiegelung zu verletzen.

DAS NICHTBEACHTEN dieser ANWEISUNGEN kann zum Abstürzen der gehobenen Last und zur Beschädigung des Kranes mit darauffolgenden Personen- oder Sachschäden führen.

WARTUNG

Die Stifte alle 3 Monate schmieren. Bei Ölleckagen an der Hydraulik-Einheit die Dichtungen auswechseln.

KONTROLLEN

- Vor der Inbetriebnahme des Kranes muß eine Sichtkontrolle ausgeführt werden, um Leckagen, Beschädigungen, lockere oder fehlende Teile sowie verschlissene Teile festzustellen.
- Jeder Kran muß sofort kontrolliert werden, wenn er überbelastet wurde oder einem starken Stoß ausgesetzt wurde. Es ist ratsam, daß diese Kontrolle von Fachmännern des Kundendienstzentrums ausgeführt wird.
- Der Eigentümer und/oder Bediener muß darüber informiert sein, daß zur Reparatur des Kranes spezifische Kenntnisse und Werkzeuge erforderlich sein können.

Es wird eine jährliche Inspektion des Kranes durch autorisierte Fachmänner des Wiederverkäufers empfohlen. Jedes defekte oder gefährliche Teil muß durch vom Hersteller gelieferte Original-Ersatzteile (siehe Ersatzteilliste) ausgetauscht werden.

VERSCHROTTUNG DER KRÄNE

Beim Verschrotten des Kranes muß das Öl aus dem Zylinder abgelassen werden und gemäß der Gesetzgebung des jeweiligen Landes entsorgt werden.



EG-Konformitätserklärung:

BETA UTENSILI S.p.A. erklärt, dass der hydraulische Kran 3025 der "Maschinenrichtlinie" 2006/42/EG entspricht

Roberto Ciceri
Presidente
President / President



MANUAL de MANTENIMIENTO para GRÚAS MÓVILES HIDRÁULICAS de TALLER

RESPONSABILIDAD DEL PROPIETARIO Y/O USUARIO DE LA MÁQUINA

Este Manual forma parte integrante de la grúa y ha de acompañarla siempre, incluso en caso de venta.

El Propietario y/o usuario de la grúa han de conocer las instrucciones de uso así como las recomendaciones antes de utilizarla. De no entender bien el operador el idioma de este manual, las instrucciones hay que leerlas y explicárselas en su idioma materno asegurándose de que comprenda su significado.

El fabricante no se responsabiliza de ningún daño a personas u objetos por un uso impropio o no permitido de la grúa.

MONTAJE

- Retire la grúa de su embalaje comprobando que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén todas las piezas enviadas en la lista de envío. El material de embalaje ha de ser reciclado o reutilizado.
- Retire el pasador acodado **D** (figura 1) después de quitar el pasador partido **C**, baje la pata en posición horizontal y vuelva a meter el mismo pasador en el agujero inferior bloqueándolo con el pasador partido.
- Proceda de la misma forma con la otra pata.
- Después de retirar el pasador partido **E**, gire de 180° hacia arriba los pies **F** y vuelva a meter el pasador partido: lo cual con el objeto de apoyar la grúa sólo sobre las ruedas.
- ANTES DE UTILIZAR LA GRÚA, SUSTITUYA EL TAPÓN DE ACEITE (**A**) en el CILINDRO por EL PERFORADO (**B**) que se suministra en dotación (fig. 2).
- Pruebe a levantar la grúa primero en vacío (fig. 3) y a continuación, después de ajustar el brazo (fig.4), con la carga prevista.

(¡ATENCIÓN! Respete el diagrama Capacidades que se encuentra en el brazo)

FUNCIONAMIENTO

Levantamiento con la grúa: active la palanca de mando del cilindro - bomba (fig. 3).

Descenso con la grúa: gire el pómulo que acciona la válvula de descarga lentamente en sentido antihorario (fig. 5).

INSTRUCCIONES DE USO

La unidad hidráulica (cilindro-bomba) es un sistema sellado que en condiciones normales precisa tan sólo de una lubricación mensual de las piezas móviles.

De perder aceite la unidad hidráulica y de desmontarla para sustituir las guarniciones (vea lista piezas de repuesto), cabe activar la bomba de mano y añadir lentamente aceite a través del orificio del llenado.

Cantidad de aceite necesaria: 1 litro



Atención
una cantidad mayor de aceite podría producir inconvenientes.

Utilice todos los aceites hidráulicos con graduación ISO 22 (ref., Shell Tellus 22 o equivalente).

NO UTILICE NUNCA ACEITE PARA FRENOS



ATENCIÓN NORMAS DE SEGURIDAD

- ¡No sobrecargue! La sobrecarga puede producir daños o roturas en la grúa.
- Durante el transporte asegúrese de que la carga no se caiga de repente u oscile.
- Los pernos de la columna, del brazo y de la prolongación han de estar siempre bloqueados por pernos partidos de seguridad o anillos seeger.
- La grúa se ha diseñado para utilizarse sobre un suelo con superficie llana y robusta capaz de sujetar la carga. Utilizar dichas grúas sobre suelos en mal estado e inestables puede suponer su inestabilidad y pérdida de la carga (fig. 5).
- Baje el brazo y la carga en la posición más baja posible antes de comenzar el transporte.
- La válvula de seguridad ha sido calibrada y sellada por el fabricante. Queda terminantemente prohibido alterarla o modificar la calibración.

DE NO RESPETAR estas RECOMENDACIONES, puede perderse la carga, producirse daños en la grúa y/o roturas con consiguientes daños a personas y/o objetos.

MANTENIMIENTO

Engrase los pernos cada 3 meses. En caso de pérdida de aceite de la unidad hidráulica, sustituya las guarniciones.

INSPECCIONES

- Antes de utilizar la grúa cabe llevar a cabo un control visual, comprobando pérdidas, daños, partes sueltas o que faltan, partes desgastadas.
- Cada grúa ha de ser comprobada inmediatamente cuando la misma se ha sometido a una sobrecarga o choque. Se recomienda que dicha inspección la lleve a cabo personal especializado del revendedor.
- El propietario y/o operador han de ser conscientes que la reparación de esta máquina puede precisar de conocimientos y equipos especializados.

DESTRUCCIÓN DE LA GRÚA

Cuando la grúa ha de ser destruida, hay que retirar el aceite del cilindro y reciclarlo de acuerdo a la normativa vigente en el país en el que se produce la demolición de la grúa.



Declaración de conformidad CE:

BETA UTENSILI S.p.A. declara que la grúa hidráulica 3025 cumple con la "Directiva máquinas" 2006/42/CE

Roberto Ciceri
Presidente
President / President



ONDERHOUDSHANDLEIDING voor HYDRAULISCHE MOBIELE KRANEN voor GARAGES

VERANTWOORDELIJKHEID VAN DE EIGENAAR EN/OF GEBRUIKER VAN DE KRAAN

Deze handleiding maakt integrerend deel uit van de kraan en moet hem altijd begeleiden ook wanneer hij wordt verkocht.

De eigenaar en/of gebruiker van de kraan moeten de gebruiksaanwijzing en aanbevelingen kennen, voordat ze hem beginnen te gebruiken. Indien de operator de taal van deze handleiding niet goed beheert, moeten de aanwijzingen in zijn eigen moedertaal worden gelezen en uitgelegd en moet men zich ervan verzekeren dat hij de betekenis ervan heeft begrepen.

De fabrikant wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade aan personen of voorwerpen door een verkeerd of niet toegestaan gebruik van de kraan.

MONTAGE

- Haal de kraan uit de verpakking en controleer of de machine tijdens het transport niet beschadigd is en of alle onderdelen die op de verzendlijst staan ook aanwezig zijn. Het verpakkingsmateriaal moet worden gerecycled of hergebruikt.
- Verwijder de gebogen borgpen **D** (figuur 1) na de splitpen te hebben verwijderd. Klap de poot op de horizontale stand uit en steek de borgpen in de onderste opening. Zet hem vast met de splitpen.
- Handel op dezelfde wijze bij de andere poot.
- Na splitpen **E** te hebben verwijderd, draait u de pootjes **F** 180° omhoog en brengt u de splitpen weer aan: dit om de kraan alleen op de wielen te laten steunen.
- **VOORDAT U DE KRAAN GEBRUIKT, VERVANGT U DE OLIEDOP (A) op de CILINDER met de bijgeleverde GEPERFOREERDE (B).** (fig.2)
- Laat de kraan eerst onbelast omhoog komen (fig. 3) en nadat de arm is afgesteld (fig. 4) met de voorziene lading.

(**LET OP !** neem het laadvermogendiagram op de arm in acht)

WERKING

Hijsen met de kraan: gebruik de bedieningshendel van de cilinder - pomp (fig. 3)

Laten zakken met de kraan : draai de knop die de drukaflaatklep bedient langzaam tegen de klok in. (fig. 5)

GEBRUIKSAANWIJZING

De hydraulische unit (cilinder-pomp) is een verzegeld systeem, waarvan de bewegende delen onder normale omstandigheden slechts maandelijks moeten worden gesmeerd.

Indien de hydraulische unit olie lekt of wordt gedemonteerd om de dichtingen te vervangen (zie de lijst met reserveonderdelen), moet de handpomp worden ingeschakeld en via de vulopening langzaam olie worden bijgevoerd.

Benodigde hoeveelheid olie : 1 liter



Let op
Meer olie kan problemen veroorzaken.

Alle soorten hydraulische olie met gradatie ISO 22 (bijv. Shell Tellus oil 22 e.d.) kunnen worden gebruikt. **GE-
BRUIK NOOIT REMOLIE.**



LET OP. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- Overbelast de kraan niet! De overbelasting kan de kraan ernstig beschadigen.
- Verzeker u er tijdens het transport van dat de lading niet onverwachts valt of schommelt.
- De pinnen van de kolom, van de arm en het verlengstuk moeten altijd met veiligheidssplitpennen of seegerringen worden vastgezet.
- De kraan is ontworpen om op een vlakke, stevige vloer te worden gebruikt, die geschikt is de lading te dragen. Indien deze kranen op hobbelige of meegevende oppervlakken worden gebruikt, kan dit leiden tot instabiliteit van de kraan of verlies van de lading (fig. 5).
- Laat de arm en de lading zo laag mogelijk zakken, voordat het transport begint.
- De veiligheidsklep is door de fabrikant geijkt en verzegeld. Het is streng verboden ermee te knoeien of de ijking te veranderen.

Indien deze AANBEVELINGEN NIET in ACHT WORDEN GENOMEN, kan dit verlies van de lading, ernstige schade aan de kraan en/of personen en voorwerpen veroorzaken.

ONDERHOUD

Vet de pinnen om de 3 maanden in. Indien de hydraulische unit olie lekt, vervangt u de dichtingen.

CONTROLES

- Voor het gebruik van de kraan moet een visuele controle worden verricht om te controleren of er geen lekken, schade, loszittende, ontbrekende of versleten delen zijn.
- Iedere kraan moet onmiddellijk worden gecontroleerd als hij overbelast is geweest of er tegenaan is gebotst. Het is raadzaam dat deze controle wordt verricht door vakmensen van de dealer.
- De eigenaar en/of de operator moeten zich ervan bewust zijn dat de reparatie van dit apparaat specialistische kennis en gereedschap kunnen vereisen.

DE KRANEN SLOPEN

Wanneer de kraan moet worden gesloopt, moet de olie uit de cilinder worden gehaald en volgens de in het land geldende voorschriften worden gerecycled.



EG-verklaring van overeenstemming:

BETA UTENSILI S.p.A verklaart dat de hydraulische kraan 3025 voldoet aan de machinerichtlijn 2006/42/EG

Roberto Ciceri
Presidente
President



INSTRUKCJA OBSŁUGI HYDRAULICZNEGO ŻURAWIA WARSZTATOWEGO

ODPOWIEDZIALNOŚĆ WŁAŚCICIELA I/LUB OPERATORA URZĄDZENIA

Instrukcja ta jest istotną częścią żurawia i zawsze musi być do niego dołączona, nawet w przypadku sprzedaży. Właściciel i / lub operator żurawia powinni zrozumieć instrukcje obsługi urządzenia, przed rozpoczęciem korzystania z żurawia warsztatowego. Jeżeli operator nie jest biegły w jednym z tych języków, instrukcje produktu i ostrzeżenia powinny być przeczytane i omówione z operatorem w jego języku ojczystym, upewniając się, że rozumie jego treść. Producent żurawia nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane ludziom lub rzeczom przez nieodpowiednie lub niedozwolone użycie żurawia.

MONTAŻ

- Otworzyć opakowanie i sprawdzić, czy urządzenie nie uległo uszkodzeniu podczas transportu i, czy są wszystkie części znajdujące się na liście przewozowym. Opakowanie powinno być zutyżone lub ponownie wykorzystane.
- Wyjąć wygięty kołek **D** (rys.1) poprzez usunięcie elastycznej zawlecзки **C**, opuścić nogę do pozycji poziomej i włożyć wygięty kołek do dolnego otworu, blokując go za pomocą zawlecзки.
- Tą samą czynność wykonać dla drugiej nogi.
- Wyjąć zabezpieczający kołek elastyczny **E**, obrócić stopę o 180° i włożyć ten sam zabezpieczający kołek elastyczny: wszystko to w celu umieszczenia żurawia na kółkach.
- PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY, ZASTĄPIĆ KOREK OLEJU (**A**) NA CYLINDRZE KORKIEM Z OTWORAMI (**B**) DOSTARCZONYM PRZEZ PRODUCENTA. (rys.2)
- Sprawdzić żuraw podnosząc najpierw bez obciążenia (rys. 3), a następnie, przed dokładnym położeniem wysięgnika teleskopowego (rys. 4), przy obciążeniu znamionowym.

(UWAGA! Należy odnieść się do schematu OBCIĄŻEŃ na wysięgniku.)

UŻYTKOWANIE

Podnoszenie żurawia warsztatowego: poruszać dźwignią pompy. (rys. 3)

Opuszczanie żurawia warsztatowego: obrócić uchwyt opuszczający powoli w lewo. (rys.5)

INSTRUKCJA SERWISOWA

Układ hydrauliczny (cylinder pompy) jest zamkniętym systemem, który w normalnych warunkach w celu konserwacji wymaga jedynie comiesięcznego smarowania części ruchomych.

Poruszając dźwignią pompy, powoli dodawać olej przez otwór wlewu. W przypadku wycieku oleju hydraulicznego należy wymienić uszczelki na nowe (patrz lista części zamiennych).

Wymagana ilość oleju: 1 liter



UWAGA

nadmiar oleju może spowodować problemy z urządzeniem.

Użyć dowolnego oleju hydraulicznego iso 22 (olej Shell Tellus 22 lub równoważny).

NIGDY NIE UŻYWAĆ PŁYNU HAMULCOWEGO.



ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

- **Nie przeciągać!** Przeciążenie może spowodować uszkodzenie lub awarię żurawia warsztatowego.
- Upewnić się, że ładunek nagle nie spadnie lub nie huśta się podczas transportu.
- Maszt, wysięgnik i kolek wysięgnika teleskopowego muszą być zablokowane za pomocą zawleczek lub pierścieni zabezpieczających.
- Ten żuraw warsztatowy jest przeznaczony do użytku tylko na wytrzymałych, poziomych powierzchniach umożliwiających przeniesienie odpowiedniego ciężaru. Stosowanie na niepowiązanej lub uginającej się podłodze może spowodować utratę stabilności żurawia lub zgubienie ładunku. (rys. 5)
- Przed transportem obniżyć wysięgnik i obciążyć od możliwie najniższego położenia.
- Zawór bezpieczeństwa jest skalibrowany i zaplombowany przez producenta, absolutnie zabronione jest manipulowanie przy zaworze lub zmiana jego kalibracji.

NIESTOSOWANIE SIE DO POWYŻSZYCH OSTRZEŻEŃ może spowodować utratę ładunku, uszkodzenie żurawia i/lub doprowadzić do obrażeń ciała lub uszkodzenia mienia.

KONSERWACJA

Smarować kołki co 3 miesiące. W przypadku wycieku oleju z układu hydraulicznego należy wymienić uszczelki.

PRZEGŁĄDY

- Oględziny należy wykonywać przed każdym użyciem żurawia, sprawdzając czy nie ma wycieków, uszkodzeń i luźnych elementów, a także brakujących lub zużytych części.
- Każdy żuraw warsztatowy powinien być skontrolowany natychmiast, jeśli uważa się, że został poddany nieprawidłowym obciążeniom lub wstrząsom. **ZAŁECA SIĘ** aby inspekcja była przeprowadzana przez wykwalifikowanych pracowników dostawcy.
- Zaleca się, aby roczny przegląd żurawia warsztatowego był wykonany przez specjalistę upoważnionego przez dostawcę i aby wadliwe, niebezpieczne lub nieoryginalne części zastąpić oryginalnymi częściami zamiennymi dostarczonymi przez producenta (patrz wykaz części zamiennych).

ZŁOMOWANIE ŻURAWIA

Gdy po kilku latach użytkowania żuraw warsztatowy musi zostać zezłomowany, należy spuścić olej z cylindra i utylizować żuraw zgodnie z obowiązującymi przepisami.



EC Deklaracja zgodności:

BETA UTENSILI S.p.A. oświadcza, że żuraw hydrauliczny 3025 jest zgodny z "Dyrektywą Maszynową" 2006/42/CE

Roberto Ciceri
Presidente
President / President

MANUAL de MANUTENÇÃO para GRUAS HIDRÁULICAS MÓVEIS de OFICINA

RESPONSABILIDADE DO PROPRIETÁRIO E/OU DO UTILIZADOR DO EQUIPAMENTO

Este Manual é parte integrante da grua e deve acompanhá-la sempre, também no caso de venda da máquina. O Proprietário e/ou o utilizador da grua devem conhecer as instruções de uso e as recomendações antes da utilização da mesma. Se o operador não entende bem o idioma do presente manual, as instruções devem ser lidas e explicadas no seu idioma nativo verificando que entenda o significado.

O fabricante não responde por nenhum dano a pessoas ou a coisas por uso impróprio ou não permitido da grua.

MONTAGEM

- Remover a grua da embalagem verificando que a máquina não tenha sofrido danos durante o transporte e que estejam presentes todas as peças indicadas na lista de transporte. O material da embalagem deve ser reciclado ou reutilizado.
- Extrair o pino dobrado **D** (figura 1) depois de ter removido o contra-pino **C**, abaixar a perna na posição horizontal e enfiar de novo o mesmo pino no furo inferior bloqueando-o com o contra-pino.
- Proceder da mesma forma com a outra perna.
- Depois de ter extraído o contra-pino **E**, virar de 180° para cima os pés **F** e reintroduzir o contrapino: isso para apoiar a grua somente sobre as rodas.
- ANTES DO USO DA GRUA, SUBSTITUIR A TAMPA DO ÓLEO (**A**) no CILINDRO com AQUELE FURADO (**B**) fornecido com o equipamento. (fig.2)
- Tentar antes a elevação da grua vazia (fig. 3) e em seguida, depois de ter regulado o braço (fig. 4), com a carga prevista.

(ATENÇÃO ! respeitar o Diagrama de Cargas situado no braço)

FUNCIONAMENTO

Elevação com a grua: acionar a alavanca de comando do cilindro – bomba. (fig. 3)

Abaixamento com a grua: virar o botão que aciona a válvula de descarga lentamente no sentido contrário ao ponteiro do relógio. (fig. 5)

INSTRUÇÕES DE USO

A unidade hidráulica (cilindro-bomba) é um sistema lacrado que em condições normais exige somente uma lubrificação mensal das peças móveis.

Se porventura a unidade hidráulica tiver vazamento de óleo e está desmontada para substituir as guarnições (ver lista de peças sobressalentes), é preciso acionar a bomba a mão e adicionar lentamente o óleo através do furo de enchimento.

Quantidade necessária de óleo: 1 Litro



Atenção

uma quantidade maior de óleo poderá causar inconvenientes

Usar todos os óleos hidráulicos com gradação ISO 22 (ref. Shell Tellus oil 22 ou equivalente).

NUNCA DEVE SER USADO ÓLEO PARA TRAVÕES.



ATENÇÃO NORMAS DE SEGURANÇA

- Não sobrecarregar ! A sobrecarga pode causar danos ou quebras à grua.
- Durante o transporte verificar que a carga não caia de repente ou oscile.
- Os pernos da coluna, do braço e da extensão devem sempre ser bloqueados com contra-pinos de segurança ou anéis seeger.
- A grua é projetada para a utilização sobre um pavimento com superfície plana e resistente capaz de suportar a carga. Se utilizar essas gruas sobre pavimento desnivelados e não firmes pode causar na mesma, instabilidade ou perda da carga. (fig. 5)
- Abaixar o braço e a carga na posição mais baixa possível antes de iniciar o transporte.
- A válvula de segurança é calibrada e lacrada pelo fabricante. É absolutamente proibido abri-la ou alterar a calibração.

O NÃO CUMPRIMENTO destas RECOMENDAÇÕES pode causar a perda da carga, danos na grua e/ou quebras, com a consequência de danos às pessoas ou às coisas.

MANUTENÇÃO

Engraxar os pernos cada 3 meses. No caso de vazamento de óleo pela unidade hidráulica, substituir as guarnições.

INSPEÇÕES

- Deve ser efetuado um controlo visual antes do uso da grua para verificar vazamentos, danos, partes soltas ou que faltam, partes gastas.
- Cada grua deve ser controlada imediatamente se a mesma foi sujeitada a uma sobrecarga ou batida. É recomendável que esta inspeção seja efetuada por pessoal especializado do revendedor.
- O proprietário e/ou o operador devem ter conhecimento que a reparação desse meio pode exigir conhecimentos e equipamentos especiais.

DESTRUIÇÃO DAS GRUAS

Quando a grua deve ser destruída, o óleo deve ser removido pelo cilindro e reciclado de conformidade com a norma vigente no país.



Declaração de conformidade CE:

BETA UTENSILI S.p.A. declara que a grua hidráulica **3025** é conforme à "Diretiva de máquinas" 2006/42/CE

Roberto Ciceri
Presidente
President



KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV HIDRAULIKUS MŰHELY AUTÓDARU

A TULAJDONOSRA ÉS/VAGY A HIDRAULIKUS AUTODARU FELHAZNÁLÓJÁRA VONATKOZÓ FELELŐSSÉGEK

A jelen kézikönyv elidegeníthetetlen része az autódarunak, amellyel mindig együtt kell utaznia, eladás esetén is. A tulajdonosnak és/vagy a felhasználónak a használat előtt meg kell ismernie a használati útmutató tartalmát és a biztonsági előírásokat. Abban az esetben ha a felhasználó nem érti a jelen leírás nyelvét, akkor az adott személy anyanyelvére kell lefordítani a szöveget, oly módon, hogy megértse az útmutató tartalmát. A gyártó elhárít minden felelősséget a személyi vagy tárgyi károkért, melyek a műhelyprés helytelen vagy az előírástól eltérő használatából adódik.

ÖSZESZERELÉS

- Távolítsa el az autódaruról a csomagolást és ellenőrizze, hogy a gép nem szenvedett sérülést a szállítás alatt, illetve, hogy a szállítólevélben szereplő minden alkatrész megérkezett a géppel együtt. A csomagoló anyagot az adott országban érvényben levő törvények értelmében kell feldolgozni vagy újrahasznosítani.
- Húzza ki a **D** jelű hajlított tüskét (1. kép) miután eltávolította a **C** jelű sasszeget, engedje vízszintre a lábat és helyezze vissza a tüskét az alsó lyukba, majd rögzítse azt a sasszeeggel.
- Ugyanezt az eljárást kövesse a másik lábon is.
- Az **E** jelű sasszeg eltávolítása után, forgassa el 180°-kal felfelé az **F** jelű lábakat és helyezze vissza a sasszegeket: így az autódaru kizárólag a kerekre támaszkodik majd.
- AZ AUTÓDARUHASZNÁLATA ELŐTT, CSERÉLJE LE A HENGERDOBON TALÁLHATÓ **(A)** OLAJ KUPAKOT A KISZERELÉSBEN TALÁLHATÓ **(B)** LYUKAS KUPAKRA. (2. KÉP)
- Először terhelés nélkül próbálja ki az autódarut (3. kép) és csak ezután, a kar beállítása után (4. kép) tegyen rá a szükséges terhelést.

(FIGYELEM! tartsa mindig tiszteltetben a Terhelhetőségi Diagramot, melyet a karon találhat meg.)

MŰKÖDÉS

Az autódaru emelése : A hengerdob-pumpa egységgel összekötött pedál használatával (3. kép)

Az autódaru leengedése : fordítsa el lassan az órajárással ellenkező irányba a szelepet kiengedő gombot (4. kép)

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

A hidraulikus egység (hengerdob-pumpa) egy plombált zárt egység, amely mozgó részei normál havonta igényelnek olajozást. Abban az esetben ha a hidraulikus rendszerből olaj szivárogna és a tömítések cseréje miatt az egység szétbontásra kerülne, (lásd a cserealkatrészek listáját) a pumpát manuálisan kell beindítani és lassan újra fel kell tölteni olajjal az erre a célra kijelölt lyukon át.

Szükséges olajmennyiség: 1 liter



Figyelem

A túlzott olajmennyiség zavart kelthet a gép működésében.

Felhasználható minden fajta hidraulikus olaj, melynek fokozata eléri a ISO 22 (ref. Shell Tellus oil 22 vagy hasonló). **SOSE HASZNÁLJON FÉKOLAJAT.**



HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ HUN BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

- Ne terheljük túl a darut! Az autódaru túlterhelése megkárosítja a gépet vagy törést okozhat.
- A szállítás alatt bizonyosodjon meg arról, hogy a szállított teher ne tudjon hirtelen lezuhanni vagy kilengeni.
- Az oszlop, a kar és a hosszabbító egység csapszegei, minden esetben sasszeggel vagy seeger gyűrűvel kell rögzíteni.
- Az autódarut sima, egyenletes, a terhelés súlyát elbíró felületen történő használatra fejlesztették ki. Ha az autódaru egyenetlen vagy süppedős felületen használja a szerkezet felborulhat vagy elvesztheti a vitt terhet. (5. kép).
- A szállítás megkezdése előtt, engedje le a szállítandó terhet és az emelőkart a legalsóbb pozícióba.
- A biztonsági szelepet a gyártó kalibrálta és plombálta le; szigorúan tilos átállítani vagy megváltoztatni.

EZEN ELŐÍRÁSOK BE NEM TARTÁSA komoly sérüléseket okozhatnak a műhelyprésnek és/vagy a felhasználó személyzetnek.

KARBANTARTÁS

A gépet 3 havonta kell olajozni. Ha a hidraulikus egységből olaj szivárogná, abban az esetben a tömitések cserélendők.

ELLENŐRZÉS

- Felhasználás előtt át kell tekinteni az emelőt, hogy ne legyenek hiányzó vagy megrongálódott, elhasználódott, kilazult vagy hiányzó részek.
- Ha egy autódaru túlterhelésnek, ütközésnek lett kitéve, azt azonnal ellenőrizni kell. Ajánljuk, hogy az ellenőrzést az eladó által ajánlott szakember végezze el.
- A tulajdonosnak és/vagy felhasználónak tudnia kell, hogy a gép javításához szakismeretek és speciális felszerelés szükséges.

AZ AUTÓDARU MEGSEMMISÍTÉSE

Ha egy autódaru megsemmisítésre kerül, a hengerdobból el kell távolítani az olajat, majd az adott országban érvényes vonatkozó törvények szerint kell feldolgozni azt.



EK Megfelelőségi Nyilatkozat:

BETA UTENSILI S.p.A. kijelenti, hogy a **3025** számú, hidraulikus autódaru megfelel az „Ipari gépekre” vonatkozó 2006/42/EK normatíva előírásainak

Roberto Ciceri
Presidente
President / Presidente



[illegible]



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com